Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto nadchodzi dzień,\* który spala jak piec.\*\* I staną się wszyscy zuchwali i wszyscy czyniący niegodziwość plewą. I spali ich ten nadchodzący dzień – mówi JAHWE Zastępów – tak, że nie pozostawi im ani korzenia, ani gałązki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto nadchodzi dzień, który spala jak piec. Wtedy wszyscy zuchwali i wszyscy niegodziwi będą niczym słoma. Pochłonie ich ten nadchodzący dzień — mówi JAHWE Zastępów — tak że nie zostanie im korzeń ani gałązka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo oto nadchodzi dzień palący jak piec, a wszyscy pyszni i wszyscy czyniący nieprawość będą słomą, więc spali ich ten nadchodzący dzień, mówi Pan Zastępów, tak że nie pozostawi po nich ani korzenia, ani gałązki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto nadchodzi dzień, który pali jak piec. Wtedy wszyscy zuchwali i wszyscy, którzy czynili zło, staną się cierniem. I spali ich ten nadchodzący dzień, - mówi Pan Zastępów - tak, że im nie pozostawi ani korzenia, ani gałązki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadchodzi dzień gorący jak piec, a wszyscy zarozumiali i czyniący zło będą ścierniskiem. Spali ich ten dzień, gdy nadejdzie − mówi JAHWE Zastępów − nie pozostawi po nich ani korzenia, ani gałązki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto nadchodzi dzień, palący jak piec, a wszyscy zuchwali i czyniący zło będą jak słoma. Ten nadchodzący dzień spali ich - mówi JAHWE Zastępów. Nie pozostanie po nich ani korzeń, ani gałązka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto bowiem nadchodzi dzień gorący jak piec! Wówczas wszyscy zuchwalcy i złoczyńcy będą podobni do źdźbła słomy, a dzień, który nadchodzi, spali ich - mówi Jahwe Zastępów - tak że nie zostawi po nich ani korzeni, ani gałązki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ось приходить день, що горить як піч, і їх спалить, і всі чужинці, і всі що чинять беззаконня, будуть тростиною, і день, що приходить, спалить їх, говорить Господь Вседержитель, і не останеться з них ні корінь ні галузка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten dzień nadejdzie, gorejący niczym ognisko, a wszyscy zuchwali oraz wszyscy złoczyńcy będą jako ścierń. Ten przyszły dzień ich spali – mówi WIEKUISTY Zastępów, i nie zostawi po nich ani korzenia, ani gałązki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto bowiem nadchodzi dzień palący jak piec i wszyscy zuchwali oraz wszyscy, którzy popełniali niegodziwość, staną się jak ścierń. I pochłonie ich ten nadchodzący dzień rzekł JAHWE Zastępów – tak iż nie pozostawi im ani korzenia, ani gałęzi. ” |

1. 1) <x>290 13:6</x>; <x>360 2:1</x>; <x>370 5:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dodaje: i spali ich, καὶ φλέξει αὐτούς. [↑](#footnote-ref-3)